

Tgi conuscha effectiv las 95 tesas da Martin Luther?

DA HANS-PETER SCHREICH, VALCHAVA

■ **Ils 31 d'october resp. la dumengia da la reforma ils 6 da november 2016 cumenzan las commemoraziuns per ils 500 onns da la reformaziun. Sco punct da partenza han ins adina considerà las 95 tesas (en lingua latina) cun las qualas Martin Luther aveva envidà ils 31 d'october 1517 ad ina discussiun academica.** Sch'ins legia attentamain las tesas inscuntran ins ses autur sco bun crettaivel che argumentescha sin basa da la biblia e da la tradiziun! El na cumbatta betg il perdun sco tal, mabain be il maldiever da quel. El defenda schizunt il papa e la ierarchia e na po betg crair ch'els pudessan sanziunar in tal maldiever sch'els avessan novas da quai. Ma empè d'ina discussiun a l'università tschiffa tut ina autodinamica betg previsibla. Las tesas vegnan dalunga translata e distribuidas largiamain. Ellas daventan il simbol per tut quai ch'ins pudess critigar vi da la situaziun ecclesiastica da quella giada. E Martin Luther, cumbain sez muntg e spiritual e professor da ciencias biblicas, daventa il simbol per il pensar liber ed autonom er en dumondas da cretta, basà sin las scrittiras dal Vegl e Nov Testament e responsabel be envers Dieu sez.

Martin Luther: Las 95 tesas (1517)

Per amur da la vardad e cun la premura da la chattar duai a Wittenberg vegnir disputà quai che segua; e quai sut il presidi dal pader venerabel Martin Luther, magister dals arts e da la sontga teologia e professor ordinari en quel lieu. Quels che na pon betg esser preschents e che na pon betg discutir a bucca cun nus supplitgescha el da far quai sco absents en scrit. En il num da noss Segner Jesus Kristus. Amen.

1. Perquai che noss Segner e maister Jesus Kristus di: «Faschai penitenza etc.», ha el vuli che la vita entira dals fidaivels saja penitenza.

2. Quest pled na po betg vegnir enclieg da la penitenza sco sacrament, v. d. da la confessiun e da la satisfaziun celebradas da l'uffizi sacerdotal.

3. El na sa referescha betg be ad ina penitenza interiura, che na fiss nagina ch'ella na chaschunass betg diversas ovras exterius per mortifitgar la charn.

4. Perquai resta il chasti uschè ditg, che l'odi resta cunter sasez (quai ch'è la vaira penitenza dal cor), damai enfin l'entrada en il reginam dals tschiel.

5. Il papa na vul betg e na po betg relaschar chastis, auter che tals ch'el ha dà d'atgna decisiun u sin basa da las leschas canonicas.

6. Il papa po be relaschar ina culpa cun declerar e testimoniar ch'ella saja relaschada da Dieu. Natiralmain las po el relaschar be en ils cas ch'èn reservads ad el. Cun betg stimar quai restass la culpa dal tuttafatg.

7. Dieu na relascha insumma betg la culpa ad insatgi, senza al sutta metter a medem temp umilamain en tut al sacerdot, ses remplazzant.

8. Las ordinaziuns ecclesiasticas regarda la penitenza en impegnativas be per ils vivents; als muribunds na dastgan ins damai imponer nagut.

9. Perquai agescha il Spiert sontg, che opra tras il papa, bain envers nus sch'el excluda en sias ordinaziuns adina il cas da la mort u il basegn il pli grond.

10. Quels sacerdots che reservan als muribunds penitenzas canonicas en il purgatiери, ageschan sco pauc instrui e malmain.

11. L'avis ch'ina paina canonica possa vegnir midada en ina paina en il purgatiери,



Il reformatur Martin Luther (1483-1546).

ri, è in zerclim ch'è apparentamain vegnir semnà cur ch'els uestgs han durmi.

12. Pli baud han ins imponi painas canonicas betg suenter, mabain avant l'absoluziun, quasi sco cumprova per la sinceradad da la ricla.

13. Tras la mort vegnan ils muribunds schliads da tut. Per las leschas canonicas èn els già morts, perquai ch'els èn giuridicamain deliberads dad ellas.

14. Sche la tenuta e l'amur d'in muribund èn manglusa, vegn quai a'l purtar gronda tema. E quella vegn ad esser tant pli gronda, che tschellas èn pli pitschnas.

15. Be questa tema e quest orrur (mairid da tut auter) bastan già per far or la paina dal purgatiери, perquai ch'els vegnan d'aspera a l'orrur da la desperaziun.

16. I para che l'enferm, il purgatiери ed il tschiel sa differenzieschan sco desperaziun, desperaziun approximativa e segrezza.

17. Apparentamain dovran las olmas en il purgatiери gist tant damain orrur, sco er dapli charitad.

18. Apparentamain n'è quai er betg cumprovà, ni tras motivs razionalis, ni tras las Scrittiras, ch'ellas sajan ordaifer il stadi, nua ch'ellas pudessan acquist meritis u crescer en charitad.

19. Apparentamain n'è quai er betg cumprovà ch'ellas sajan tscherts e segirs da lur beadientscha (almain betg tuts), entant che nus pudain esser cumpletamain segirs da quai.

20. Perquai na manegia il papa cun il relasch cumplet da tut ils chastis betg il relasch da tut ils chastis, mabain be da quels ch'el sez ha imponi.

21. Perquai sbaglian quels predicaturs dal perdun dals putgads che din che l'uman daventia liber e salv da mintga chasti tras il perdun dal papa.

22. El n'als relascha en il purgatiери nagut, ch'els avessan segund las leschas canonicas stuì expiar en questa vita.

23. Sch'ins po insumma dar ad insatgi in relasch da tut ils chastis, lura segir be als pli perfects, damai a fitg pauc. 24. Perquai

vegn logicamain engianà la pli gronda part dal pievel tras quella empermissiun betg differenziada e blagada dal relasch dal chasti.

25. La medema pussanza ch'il papa ha en general areguard il purgatiери, ha mintg'uestg e spiritual en spezial en sia diocesa resp. sia plav.

26. Il papa fa fitg bain da procurar il perdun a las olmas betg sin basa da sia pussanza da las clavs (ch'el n'ha betg), mabain sin via da l'intercessiun.

27. Quels che dian che l'olma sgolia (or dal purgatiери) cur ch'els daners scalinan en la trucla, quels pregian umans (= faussamain).

28. Tschert, cur ch'els daners scalinan en la trucla pon s'augmentar il gudogn e l'engurdientscha. Ma be l'intercessiun da la baselgia sa cunfa cun la voluntad da Dieu.

29. Tgi sa vairamain, sche tut las olmas en il purgatiери vulan vegnir cumpradas libras, sco che quai p. ex. na sto betg esser stà il cas tar ils ss. Severin e Paschalis.

30. Nagin n'è segir da la vardad da sia ricla, ed anc main dal relasch cumplet (dal chasti per ils putgads).

31. Tant rar ch'insatgi fa endretg penitenza, tant rar cumpra insatgi endretg perdun, damai rarischem.

32. Quel che crai da pudair esser segir da ses salit pervia d'ina brev da perdun, vegn condemnà en etern ensemen cun ses magisters.

33. Ins na po betg avunda sa pertginar da quels che numnan il perdun dal papa quel dun prezios da Dieu, tras il qual l'uman vegn reconcilià cun Dieu.

34. Quellas grazias dal perdun sa refereschian damai be sin quels chastis che umans han fixà per satisfaziun.

35. Quels che mussan ch'i na saja betg necessari da s'enriclar per quels che cumpran liber olmas (dal purgatiери) u cumpran brevs da perdun, quels na pregian betg en maniera cristiana.

36. Mintga cristian che s'enricla propi survegn plaina remischiun da chasti e da cul-

pa, er senza brev da perdun. 37. Mintga vair cristian, ch'el saja viv u mort, ha part vi tut ils bains da Kristus e da la baselgia, che Dieu al dat er senza brev da perdun.

38. Ma la remischiun e la participaziun (vi dals bains) che vegnan intermediads dal papa na dastgan ins betg stimar pauc, perquai ch'ellas decleran sco già ditg la remischiun divina.

39. Er ils pli scorts teologs faschessan fadia da gloriar davant il pievel a medem temp la plainezza dal perdun e la ricla sincera.

40. Ricla sincera dumonda ed ama il chasti. La plainezza dals perduns dentant fa indifferent e fa odiar il chasti, en mintga cas sugerescha ella quai.

41. Il perdun apostolic dastga vegnir pregia be precautamain, per ch'il pievel n'enclegia betg faussamain, ch'el saja da preferir ad autras bunas ovras da la charitad.

42. Ins duai mussar als cristians: I n'è betg l'intenziun dal papa che l'acquist dal perdun saja da congualar en ina maniera cun ovras da misericordia.

43. Ins duai mussar als cristians: Da dar als povers u d'emprestar al basegnus è meglier che cumprar perdun.

44. Perquai che tras in'ovra da charitad crescha la charitad e daventa l'uman meglier, ma tras il perdun na daventa el betg meglier, mabain be deliberà parzialmain dal chasti.

45. Ins duai mussar als cristians: Tgi che vesa insatgi en basegn, al ignorescha e dat empè al perdun, quel na cumpra betg il perdun dal papa, ma s'acquista la ravgia da Dieu.

46. Ins duai mussar als cristians: Quels che na vivan betg en surabundanza, duain tegnair il necessari per els e seginamain betg s'farlarttar quai per il perdun.

47. Ins duai mussar als cristians: La cumpra dal perdun è ina chausa libra e betg cummandada.

48. Ins duai mussar als cristians: Cun dar il perdun ha il papa dapli basegn d'inraziun per el e giavisch el quai er dapli che daners che vegnan mess a disposiziun.

49. Ins duai mussar als cristians: Il perdun dal papa è nizzaivel, ch'ins na metta betg sia confidenza en el. El è dentant fitg donnegius, sch'ins lascha ir perquai la tema da Dieu.

50. Ins duai mussar als cristians: Sch'il papa savess co ch'els predicaturs dal perdun mettan sut squitsch, vesses el pli gugent ad ir en muschnas la baselgia San Peder, che d'avair edificà ella cun la pel, la charn ed ils oss da sia muntanera.

51. Ins duai mussar als cristians: Sche necessari fiss il papa pront – sco che quai è ses duair – da vender la baselgia San Peder, per dar da quels daners ad ina buna part a quella glietid, als quals ils predicaturs dal perdun han tratg ils raps or da la giagliofa.

52. Da spetgar il salit dals brevs da perdun è chausa vana, er sch'els cumissaris ed il papa sez dessan en pegn lur olmas per quai.

53. Quels che cumondan che per amur da la pregia dal perdun avess da taschair cumpletamain il pled da Dieu en las baselgias dals conturns, quels èn inimis da Kristus e dal papa.

54. Al pled da Dieu vegn fatg entiert, sch'i vegn dà en la medema pregia tant temp u dapli temp al perdun che al pled da Dieu.

55. Il papa pensa garanti: Sche il perdun – sco il pli pitschen – vegn celebrà cun in zain, cun ina processiun ed in cult divin,

lura duai l'evangeli – sco il pli aut – vegnir pregia cun tschient zains, tschient processions e tschient cults divin.

56. Il stgazi da la baselgia, dal qual il papa parta or, è tar il pievel da Kristus memia pauc enconuscent.

57. Apparentamain na consista el betg da bains temporals, uschiglio na vegnissal betg partì or uschia facilmain cun mauns plains, mabain be rimnà dals predicaturs.

58. El na consista er betg dals meritis da Kristus u dals sontgs, perquai che quels effectueschan permanentamain senza il papa grazia per l'uman interiur e crusch, mort ed enferm per l'uman extern.

59. Il s. Laurenzius ha ditg ch'il stgazi da la baselgia sajan ses povers, ma il diever da questa noziun correspundeva a ses temp.

60. Nus schain bain cun raschiun che las clavs da la baselgia, ch'il merit da Kristus l'ha regalà, sajan quel stgazi.

61. Natiralmain basta la pussanza dal papa be al relasch da chastis ed al pardun en cas spezial ch'èn reservads ad el.

62. Il vair stgazi da la baselgia è il sontg-schem evangeli da la gloria e da la grazia da Dieu.

63. Quel vegn cun raschiun odià, perquai ch'el fa da primis ultims.

64. Il stgazi dal perdun vegn dentant cun raschiun fitg stimà, perquai ch'el fa dad ultims primis.

65. Damai è il stgazi da l'evangeli quella rait, cun la quala ch'ins ha tschiffa pli baud ils possessurs da ritgezza.

66. Il stgazi dal perdun è la rait, cun la quala ch'ins tschiffa ussa la ritgezza dals possedents.

67. Il perdun ch'els predicaturs da perdun laudan dad aut sco grazia extraordinaria, è propi ina tala en regard ils buns affairs.

68. Ma en congual cun la grazia da Dieu e la veneraziun da la crusch è ella vairamain minima.

69. Ils uestgs ed ils spirituals fan bain d'admitter ils cumissaris dal perdun apostolic cun tutta reverenza.

70. Els fan dentant anc meglier d'avrir eglis ed ureglias, per che quels na pregian betg lur atgnas fantasias empè da l'incumbensa papala.

71. Tgi che discurra cunter la vardad dal perdun apostolic, quel saja condemnà e smaladi.

72. Ma quel che s'oppona cunter la sfrangetezza ed impertinenzia dals plects dals predicaturs dal perdun, quel saja benedi.

73. Sco ch'il papa condemna cun raschiun quels che vulan be cugliunar cun l'affar dal perdun,

74. tant dapli vul el condemnar er quels che sut il pretext dal perdun cugliunan areguard la sontg'ampur e vardad.

75. Igl è nar da pensar ch'il perdun papal saja pussant avunda d'absolver l'uman, schizunt ch'el avess violà la mamma da Dieu (quai ch'è impussibel).

76. Nus pretendain percuenter ch'il perdun papal na possa gnanc prender davent il pli pitschen putgà en quai che concerna la culpa.

77. Sch'i vegn ditg ch'er ils. Petrus, sch'el fiss ussa papa, na pudess betg parter or grazias pli grondas, lura è quai ina blasfemia dal s. Petrus e dal papa.

Cuntinuaziun da pagina 18

78. Nus pretendain percenter che quest papa sco er mintg'auer avess pli grondas (grazias), v. d. l'evangeli, «miraclas ed il dun da guarir», sco ch'igl ha num en 1. Cor 12.

79. Igl è blasfemia da dir, che la crusch (dal perdun) cun la vopna papala ch'ins ha erigi en in lieu central, vaglia tuttina bler sco la crusch da Cristus.

80. Uvestgs, sacerdots e teologs che permettan ch'ins pregia en tala maniera al pievel, vegnan a stuair render quint da quai.

81. Talas pregias dal perdun impertinentas na fan quai er ad umens scorts betg lev da defender la stima dal papa davant calumnias e dumondas pedantas da laics.

82. Per exempel: Pertge na rumescha il papa betg il purgiatieri per amur da la pli sontga charitad e la gronda miseria da las olmas (quai che fiss bain in motiv giustifitgà), sch'el cumpra liber indumbrablas olmas per amur dals daners funests per la construcziun d'ina baselgia (quai ch'è bain marsch)?

83. U: Pertge restan ils requiems e las messas da morts e pertge na restituescha il papa betg ils benefizis fatgs per quel scopo, u permetta la restituziun, sch'ins ha gia tort d'unar per ils spendrads?

84. U: Tge pietad nova è quai davant Dieu ed il papa, sch'ins permetta ad in malcrettaivel ed inimi da cumprar liber cun ses daners in'olma pietusa e da Dieu amada, ma be pervia da la miseria da questa olma pietus ed amada ed or da charitad gratuita na spendran els quellas olmas betg?

85. U: Pertge vegnan las leschas da penitenza da la baselgia ch'èn vegnidas abolidas efectivamain u ch'èn mortas perquai ellas na vegnan gia lunsch betg pli applitgadas, pertge vegnan quellas adin'anc pratitgadas cun conceder il perdun cun daners, sco che quellas fissan propri anc viventas?

86. U: Pertge na fabritga il papa, ch'è oz pli ritg ch'il pli ritg Crassus, betg pli gugent almain quella unica baselgia San Peder cun ses agens daners che cun quels dals povers crettai-vels?

87. U: Tge relascha il papa vairamain u vi da tge dat el part a quels che tras ricla perfetga han il dretg sin remischun totala e participaziun totala?

88. U: Tge meglier pudess capitar a la baselgia, sch'el papa – che fa quai ussa ina giada – concediss tschient giadas al di a mintga crettaivel questa remischun e questa participaziun?

89. Pertge tschertga il papa tras il perdun dapli il salit da las olmas ch'ils daners; pertge abolescha el attests e perduns pli vegls ch'èn bain gist tant effizients?

90. Da supprimer talas objecziuns peniblas dals laics be cun forza e betg las sclerir cun cunterarguments plausibels signifitga da far ridicul la baselgia ed il papa e da far disfortunà la cristianadad.

91. Sch'ins pregiass dentant il perdun en il spiert e l'intenziun dal papa, sa schliassan tut questas objecziuns e na las dess ellas betg pli.

92. Perquai davent cun tut ils profets che pregian als cristians: «Pasch, pasch», ma là n'è nagina pasch.

93. Dal bain fan tut ils profets che pregian als cristians: «Crusch, crusch», e là n'è nagina crusch.

94. Ins duai encuraschar ils cristians da seguir a lur chau Cristus tras painas, mort ed enfiern

95. e da sa fidar pli gugent d'entrar tras bleras tribulaziuns en il tschiel che da sa quietar en faussa segrezza.

(versiun rumantscha da Hans-Peter Schreich-Stuppan, Valchava 2016)



Las 95 tesas da Martin Luther che dateschan da l'onn 1517 èn perpetnissadas sin il portal da la baselgia dal chasti da Wittenberg.